

DIMANCHE DE

LA SAMARITAINE

Les femmes disciples du
Seigneur / reçurent de l'ange la
proclamation lumineuse de la
résurrection ; / elles rejetèrent
la condamnation ancestrale / et
tout en joie elles dirent aux
apôtres : / La mort est
dépouillée, / le Christ Dieu est
ressuscité // en accordant au
monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Tropaire de la mi-Pentecôte (ton 8)

↙ ↗ ↘ ↙ ↘ ↗ ↗
Au milieu de la fête / abreuve mon âme^(e)
 ↘ ↘

↗ ↘ ↘ ↘
assoiffée des eaux de la piété / car, ô

↗ ↗ ↗ ↘ ↘ ↘ ↗
sauveur, tu as clamé à tous :/ celui qui a

↗ ↗ ↘ ↘ ↘ ↘
soif, qu'il vienne^(e) à moi, et qu'il boive.//

↗ ↗ ↗ ↘ ↘ ↘
Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire^(e)
 ↘

↘
à toi.

Tropaire-cathisme (ton 4)

Les femmes myrrhophores levèrent les yeux vers
 l'entrée du sépulcre / et, ne pouvant supporter la
 vue de l'ange flamboyant / elles furent saisies
 d'étonnement et dirent : / a-t-on volé celui qui a
 ouvert au larron le paradis ? / S'est-il relevé, celui
 qui avant sa passion / avait annoncé sa
 résurrection ? / En vérité il est ressuscité / le Christ
 qui accorde à ceux qui sont dans les enfers // la
 vie et la résurrection.

v. Lève-toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas tes
 pauvres à jamais.

Tu es ressuscité du tombeau, sauveur immortel /
 et tu as relevé avec toi le monde par ta puissance /
 ô Christ notre Dieu / tu as brisé par ta force la
 puissance de la mort / et tu as montré à tous la
 résurrection / ô miséricordieux // c'est pourquoi
 nous te glorifions, toi le seul ami des hommes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour
 les siècles des siècles. Amen.

Prokimenon - Ton 4

Matines - Dimanche

Lève-Toi, Seigneur, viens à notre aide,

ou: Ressuscite,

et déli-vre-nous à cause de ton Nom.

v. Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, et nos pères nous ont raconté. (Ps. 43, 27.)

Canon (ton 4)*Ode 1*

Celui qui frappa l'Égypte) et son tyran / les
 faisant couler dans la mer / a sauvé de la
 servitude de Pharaon / son peuple chantant
 l'hymne de Moïse victorieux // car il s'est
 couvert de gloire.

Ode 6

Puisse la tempête ne point me submerger /
 puisse l'abîme ne pas m'engloutir / dans
 l'océan de mes passions / me voici jeté au plus
 profond / aussi comme Jonas je te crie ://
 mon Dieu, fais-moi remonter de la fosse vers
 toi.

Ⓐ

Kondakion de la mi-Pentecôte (ton 4)

Au milieu de la fête prescrite par la loi /
 créateur et maître de toutes choses / tu as dit à
 ceux qui se tenaient auprès de toi :/ venez
 puiser l'eau de l'immortalité./ Aussi nous
 prosternons-nous devant toi et disons-nous
 avec foi :/ accorde-nous ta compassion, ô Christ
 Dieu // car tu es la source de notre vie.

Ⓐ

Kondakion de la Samaritaine (ton 8)

Par sa foi, la Samaritaine / venue au puits vit en
 toi l'eau de la sagesse / s'en étant abondamment
 abreuvée / elle reçut en héritage le royaume
 d'en haut // elle qui est toujours digne de
 louanges.

Ode 8

En ta sagesse, Seigneur / tu rassembles
 l'univers / les bases de la terre, tu les
 fonde(s) à nouveau / ses fondements, tu
 les fixes sur les immenses eaux / c'est
 pourquoi nous te chantons joyeusement :
 // toutes les œuvres du Seigneur,
 bénissez le Seigneur.

Ton 4

Que tout ce qui res - pi - re

Loue te Sei - gneur

**v. Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le au
firmament de sa puissance.**

À la place du magnificat : ode 9 (ton 4)

Le Dieu d'Israël / a déployé la force de son
 bras / il a détrôné les puissants et exalté les
 humbles / il nous a visités, Orient venu d'en
 haut // et il nous a dirigés sur la voie de la
 paix.

(ton 1)

Resplendis, resplendis / nouvelle Jérusalem !/
 car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi. /
 Danse maintenant Sion / et sois dans
 l'allégresse / et toi, Mère de Dieu très pure /
 réjouis-toi // de la résurrection de celui que tu
 as enfanté.

Ton 4

The image shows a handwritten musical score for a piece titled "Ton 4". It consists of two systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The key signature is one flat (Bb), and the time signature is common time (C). The lyrics are written in French.

System 1:

Vocal line: Saint est le Sei-gneur no-tre Dieu

Piano line: Accompaniment for the vocal line.

System 2:

Vocal line: Car il est saint le Sei-gneur no-tre Dieu

Piano line: Accompaniment for the vocal line.

v. 1 : Exaltez le Seigneur notre Dieu

v. 2 : Au-dessus de tous les peuples, notre Dieu

Exapostilaires (ton 4)

1 : de Pâques

Tu t'es endormi dans ta chair comme un mortel / ô Roi et
 Seigneur / le troisième jour tu ressuscites / relevant
 Adam de la corruption / et effaçant la mort / ô Pâque
 incorruptible // salut du monde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit

2 : de la Samaritaine

Sauveur tout-puissant / tu es venu en Samarie et tu as
 parlé à une femme / tu lui as demandé de te donner de
 l'eau à boire / toi qui, pour les Hébreux, as fait jaillir
 l'eau du rocher le plus dur / et tu l'as ramenée à la foi. /
 Maintenant elle jouit pour l'éternité // de la vie céleste.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

3 : de la mi-Pentecôte

Le milieu de la fête étant arrivé / tu es venu dans le
 sanctuaire, ô Ami des hommes / et tu as dit : vous qui
 êtes assoiffés, venez à moi / et puisiez l'eau vive
 jaillissante / par cette nourriture et par cette grâce /
 vous jouirez tous // de la vie immortelle.

Laudes

Que tout souffle loue le Seigneur / louez le
 Seigneur du haut des cieux / louez-le au plus
 haut des cieux // à toi convient la louange, ô
 Dieu.

Louez-le, tous ses anges / louez-le, toutes ses
 puissances // à toi convient la louange, ô Dieu.

*1. L'exécution sur les peuples du jugement écrit, telle sera la gloire de
 tous ses saints.*

Toi qui as souffert la croix et la mort / et qui es
 ressuscité des morts, / ô Seigneur tout-
 puissant, // nous glorifions ta résurrection.

2. Louez Dieu dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance. Ton 4

Par ta croix, ô Christ / tu nous as libérés de
l'antique malédiction, / et par ta mort tu as
délivré notre nature de la tyrannie du diable ; /
par ta résurrection tu as rempli toutes choses
de joie. / Aussi te clamons-nous : // Seigneur
ressuscité des morts, gloire à toi.

3. Louez-le pour ses hauts faits, louez-le selon sa grandeur infinie.

Par ta croix, ô Christ Sauveur / conduis-nous à
ta vérité / et délivre-nous des rets de l'ennemi.
/ Ressuscité des morts, relève-nous du péché
où nous sommes tombés, / Seigneur ami des
hommes, toi qui nous tends la main, // à la
prière de tes saints.

4. Louez-le au son de la trompe, louez-le sur la harpe et la cithare. Ton 4

Sans quitter le sein du Père, / fils unique et verbe de
Dieu, / tu es venu sur la terre par amour des
hommes / et, sans changement, tu t'es fait homme ;
/ dans ta chair tu as souffert la croix et la mort, / toi
le Dieu impassible ; / tu es ressuscité des morts / et
tu as donné l'immortalité au genre humain, // car tu
es le seul tout-puissant.

5. Louez-le par le tambourin et la danse, louez-le au son des cordes
et des instruments.

Sauveur, tu as daigné souffrir la mort dans ta chair /
et tu nous as accordé l'immortalité ; / tu es
descendu dans la tombe pour nous libérer des enfers
/ et nous ressusciter avec toi. / Vrai homme, tu as
souffert la passion ; / vrai Dieu, tu es ressuscité des
morts. / C'est pourquoi nous te clamons : / gloire à
toi, Seigneur, donateur de vie // toi le seul ami des
hommes.

6. Louez-le avec les cymbales retentissantes, louez-le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur.

**Les pierres se fendirent / lorsque ta croix, Sauveur,
fut plantée sur le calvaire / et les gardiens des
enfers tremblèrent d'effroi / lorsque tu as été
déposé dans la tombe, comme un mort / car tu as
anéanti la puissance de la mort / et par ta
résurrection, Sauveur / tu as accordé à tous les
morts l'incorruptibilité :// Seigneur, donateur de vie,
gloire à toi.**

**7. Lève-toi, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas
tes pauvres à jamais.**

**Les femmes désiraient voir ta résurrection, ô
Christ Dieu ; / les devançant, Marie de Magdala
trouva la pierre roulée de devant le tombeau /
et un ange assis qui leur dit : / pourquoi
cherchez-vous parmi les morts le vivant ? / Il**

Laudes

(6 stichères du dimanche (ton 4) et 2 de la Samaritaine)

Ton 3

v. Prépare-toi, sois vainqueur et règne / pour la vérité, la douceur et la justice.

Que le ciel et la terre soient illuminés / de
 joie aujourd'hui / car le Christ est apparu
 dans la chair en tant qu'homme / afin de
 soustraire la descendance d'Adam à la
 malédiction / et venu en Samarie, il
 surprend par ses merveilles. / Lui qui revêt
 d'eau les nuées / parle avec une femme et
 lui demande de l'eau / aussi, fidèles,
 adorons tous / celui qui dans son dessein
 miséricordieux // s'est volontairement
 appauvri pour nous.

Ton 6

v. Tu as aimé la justice / et haï l'iniquité.

Le Seigneur dit à la Samaritaine : / si tu savais le
don de Dieu / et qui est celui qui te dit / "donne-
moi de l'eau à boire", / c'est toi qui l'en aurais
prié / et il t'aurait donné à boire // et tu n'aurais
plus jamais soif.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit - même ton

Jésus notre Sauveur, source de vie / est venu
boire à la source du patriarche Jacob / et
demanda de l'eau à une femme de Samarie. /
Celle-ci lui ayant dit / que les juifs ne
fréquentaient pas son peuple / le sage créateur
l'amena, par la douceur de ses paroles / à lui
demander l'eau de l'éternité. / L'ayant reçue, elle
proclama à tous : / venez, voyez celui qui connaît
les secrets des cœurs // le Dieu venu dans la
chair pour sauver l'homme.

Elle proclamait

Seigneur, tu es ressuscité du
tombeau / et tu as brisé les
liens des enfers ; / tu as aboli
notre condamnation à mort / et
nous as tous délivrés des reſs de
l'ennemi. / Apparue à tes
apôtres, tu les as envoyés à la
prédication / et, par eux, tu as
accordé ta paix à l'univers, //
toi le seul très miséricordieux.

Les femmes disciples du
Seigneur / reçurent de l'ange la
proclamation lumineuse de la
résurrection ; / elles rejetèrent
la condamnation ancestrale / et
tout en joie elles dirent aux
apôtres : / La mort est
dépouillée, / le Christ Dieu est
ressuscité // en accordant au
monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Tropaire de la mi-Pentecôte (ton 8)

Au milieu de la fête / abreuve mon âme^(e)

assoiffée des eaux de la piété / car, ô

sauveur, tu as clamé à tous :/ celui qui a

soif, qu'il vienne^(e) à moi, et qu'il boive.//

Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire^(e)

à toi.

Ⓐ

Kondakion de la mi-Pentecôte (ton 4)

Au milieu de la fête prescrite par la loi /
 créateur et maître de toutes choses / tu as dit à
 ceux qui se tenaient auprès de toi :/ venez
 puiser l'eau de l'immortalité./ Aussi nous
 prosternons-nous devant toi et disons-nous
 avec foi :/ accorde-nous ta compassion, ô Christ
 Dieu // car tu es la source de notre vie.

Ⓑ

Kondakion de la Samaritaine (ton 8)

Par sa foi, la Samaritaine / venue au puits vit en
 toi l'eau de la sagesse / s'en étant abondamment
 abreuvée / elle reçut en héritage le royaume
 d'en haut // elle qui est toujours digne de
 louanges.

Chantez notre Dieu, chantez Le.

chantez no-tre Roi, chan-tez Le.

Autre finale:

chan-tez Le.

v. Toutes les nations, battez les mains, acclamez Dieu avec des cris de joie.

(Ps 46, 7 et 2)

Alléluia - Ton 4

Alléluia, alléluia, al- lé-lu - - - ia.

v. Prépare-Toi, sois vainqueur et règne, pour la vérité, la douceur et la justice.

v. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité.

(Ps 44, 5 et 8)

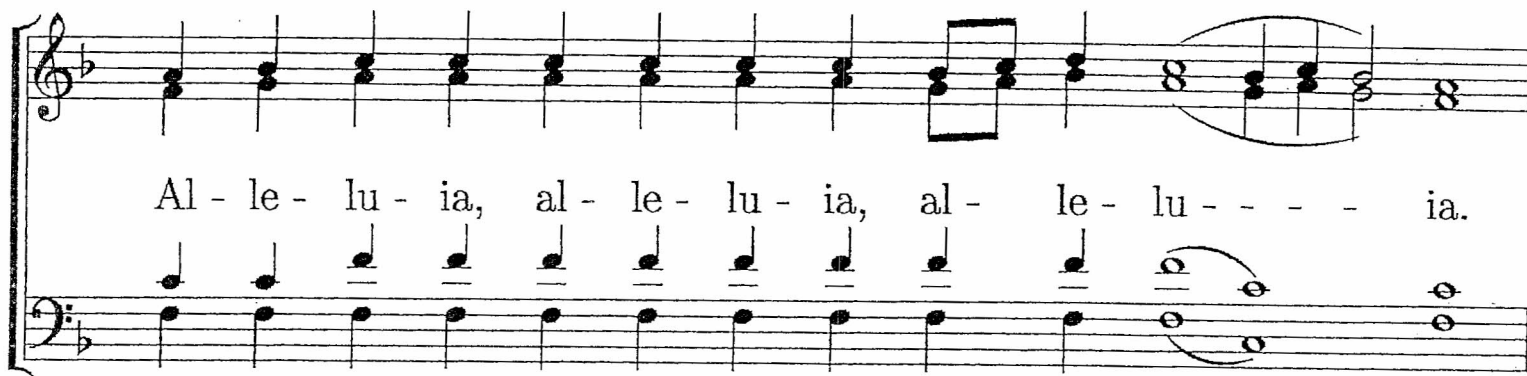
Ton 4



Lou-ez le Sei-gneur des cieux



Lou-ez le dans les lieux très hauts



Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

Communion

Ton 1 :

À la sixième() heure, tu es venu à la source / toi la
source des miracles / afin de donner vie au fruit goûté
par Ève / car en cette heure, trompée par le serpent,
elle() fut chassée du paradis. / La Samaritaine
s'approcha pour puiser de l'eau / la voyant, le sauveur
lui dit :/ donne-moi de l'eau à boire() et je te comblerai
d'eau jaillissante./ Sage() elle courut à la ville() et
annonça au peuple :/ venez et voyez le Christ // le
Seigneur et sauveur de nos âmes.

Ton 2 :

Quand le Seigneur vint au puits / la Samaritaine
l'implora, lui le miséricordieux :/ donne-moi l'eau
de la foi / et je recevrai les eaux du baptême :/
joie et rédemption.// Seigneur, donateur de vie,
gloire() à toi.

Le Fils et verbe, coéternel au Père / et comme lui
 sans commencement / est venu à la source, lui la
 source des guérisons / et une femme de Samarie
 s'est approchée pour puiser de l'eau / la voyant,
 le sauveur lui dit :/ donne-moi de l'eau à boire,
 puis va et appelle ton mari./ Elle, pensant parler
 à un homme et non à Dieu / chercha à dissimuler
 ce qu'il en était / et dit : je n'ai pas de mari./ Et
 le maître lui répondit :/ tu dis vrai que tu n'as pas
 de mari / car tu en as eu cinq et celui que tu as à
 présent n'est pas ton mari./ Étonnée par ces
 paroles, elle courut à la ville / et clama aux
 habitants : venez voir le Christ // celui qui
 accorde au monde la grande miséricorde.

Ton 6 :

Au-près du puits de Jacob / Jésus rencontre une
 femme de Samarie / il lui demande de l'eau / lui
 qui recouvre la terre de nuées. / Ô merveille, celui
 qui est porté par les chérubins / parle avec une
 femme pécheresse / celui qui a suspendu la terre
 sur les eaux demande de l'eau / celui qui a rempli
 d'eau les sources et les lacs désire de l'eau / il
 veut en vérité attirer à lui celle qui est retenue
 par l'ennemi / et abreuver d'eau vive / celle que
 brûlent cruellement ses fautes // lui le seul
 miséricordieux et ami des hommes.

Stichères des vêpres (pendant la communion du clergé)

Devant ta croix vivifiante, / nous nous prosternons sans
 cesse,) ô Christ Dieu, / et nous glorifions ta résurrection du
 troisième jour ; / par elle,) ô tout-puissant / tu as renouvelé
 la nature corrompue de l'homme / et tu nous as montré
 l'accès aux cieux, // car tu es le seul bon et ami des
 hommes.

Tu as aboli le châtiment de la désobéissance, Seigneur, / en
 te laissant volontairement clouer sur la croix. / Dieu fort, tu
 es descendu aux enfers / et tu as rompu les liens de la mort.
 / C'est pourquoi nous vénérons ta résurrection d'entre les
 morts / et nous te clamons avec joie : // Seigneur tout-
 puissant, gloire) à toi.

Venez, peuples, chantons / la résurrection du Sauveur au
 troisième jour. / Par elle nous avons été délivrés des liens
 indestructibles des enfers / et tous, nous avons reçu la vie

et l'incorruptibilité ; / aussi te clamons-nous : / toi qui as
 été crucifié et enseveli, / et qui es ressuscité, // sauve-nous
 par ta résurrection, seul ami des hommes.

Sauveur, les anges et les hommes / chantent ta résurrection
 du troisième jour. / Par elle les confins de la terre ont été
 illuminés ; / par elle nous avons été délivrés de la servitude
 de l'ennemi ; / aussi te clamons-nous : / sauveur tout-
 puissant, créateur de la vie, // sauve-nous par ta
 résurrection, seul ami des hommes.

Seigneur, tu es engendré par le Père / de toute éternité et
 pour les siècles, / et ton incarnation de la Vierge est
 ineffable et indicible pour les hommes ; / ta descente aux
 enfers est redoutable pour le diable et ses anges ; / car
 ayant terrassé la mort, tu es ressuscité le troisième jour //
 accordant aux hommes l'incorruptibilité et la grande
 miséricorde.